Porównanie tłumaczeń Jana 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi więc ― Piotrowi ― służąca ― oddzwierna: Nie i ty z ― uczniów jesteś ― człowieka tego? Mówi ów: Nie jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc służąca odźwierna Piotrowi czy i ty z uczniów jesteś człowieka Tego mówi ten nie jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy służąca, odźwierna, zapytała Piotra: Czy i ty nie jesteś z uczniów tego człowieka? On na to: Nie jestem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi więc Piotrowi służebna, odźwierna: Czy i ty z uczniów jesteś człowieka tego? Mówi on: Nie jestem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc służąca odźwierna Piotrowi czy i ty z uczniów jesteś człowieka Tego mówi ten nie jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odźwierna zapytała Piotra: Czy ty też jesteś jednym z uczniów tego człowieka? Odpowiedział: Nie jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas dziewczyna odźwierna zapytała Piotra: Czy i ty nie jesteś *jednym* z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Piotrowi dziewka odźwierna: Izaliś i ty nie jest z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła tedy Piotrowi służebnica odźwierna: Zaliś i ty nie jest z uczniów człowieka tego? On powiedział: Nie jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A służąca odźwierna rzekła do Piotra: Czy może i ty jesteś jednym spośród uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A służąca odźwierna rzekła Piotrowi: Czy i ty nie jesteś z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A odźwierna zapytała Piotra: Czy i ty jesteś jednym z uczniów tego Człowieka? On odpowiedział: Nie jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A służąca odźwierna zapytała Piotra: „Czy i ty jesteś jednym z uczniów tego człowieka?”. On odpowiedział: „Nie jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas służąca, ta dozorczyni, odezwała się do Piotra: „Czy i ty nie jesteś z uczniów owego Człowieka?” On odpowiedział: „Nie jestem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odźwierna spytała Piotra: - Czy ty także jesteś uczniem tego człowieka? Piotr odpowiedział: - Nie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A służąca, która była odźwierną, mówi do Piotra: - Czy i ty jesteś uczniem tego człowieka? Mówi jej: - Nie jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Служниця-воротарка каже Петрові: Чи ти часом не з учнів цього чоловіка? Він відказав: Ні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada więc temu Petrosowi ta posługująca dziewka, ta odźwierna: Czy nie i ty z uczniów jesteś określonego człowieka tego właśnie? Powiada ów: Nie jestem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ta odźwierna służka mówi Piotrowi: Czy i ty jesteś z uczniów tego człowieka? A on mówi: Nie jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta przy bramie powiedziała do Kefy: "Czy ty nie jesteś następnym z talmidim tego człowieka?". Powiedział: "Nie, nie jestem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Służąca ta, odźwierna, powiedziała wtedy do Piotra: ”Czyż i ty nie jesteś jednym z uczniów tego człowieka?” On powiedział: ”Nie jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ty chyba jesteś jednym z uczniów tego człowieka?—zapytała Piotra służąca. —Ależ skąd!—zaprzeczył. |

1. 1) <x>500 18:25</x> [↑](#footnote-ref-2)